

Bill 10

Government Bill

Projet de loi 10

Projet de loi du gouvernement

4th Session, 39th Legislature,
Manitoba,
58 Elizabeth II, 2009

4^e session, 39^e législature,
Manitoba,
58 Elizabeth II, 2009

BILL 10

PROJET DE LOI 10

**THE PROCEEDINGS AGAINST THE CROWN
AMENDMENT ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
PROCÉDURES CONTRE LA COURONNE**

Honourable Mr. Bjornson

M. le ministre Bjornson

First Reading / Première lecture : _____

Second Reading / Deuxième lecture : _____

Committee / Comité : _____

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : _____

Royal Assent / Date de sanction : _____

EXPLANATORY NOTE

The Agreement on Internal Trade is an agreement intended to eliminate trade barriers and promote labour mobility in Canada. This Bill amends *The Proceedings Against the Crown Act* to enable various orders made against the Government of Manitoba under the Agreement on Internal Trade to be enforced as a court order.

NOTE EXPLICATIVE

L'*Accord sur le commerce intérieur* a pour but d'éliminer les obstacles commerciaux et de promouvoir la mobilité de la main d'œuvre au Canada. Le présent projet de loi modifie la *Loi sur les procédures contre la Couronne* afin que diverses ordonnances rendues à l'encontre du gouvernement du Manitoba sous le régime de cet accord puissent être exécutées au même titre que des ordonnances judiciaires.

BILL 10

**THE PROCEEDINGS AGAINST THE CROWN
AMENDMENT ACT**

(Assented to _____)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

C.C.S.M. c. P140 amended

*1 **The Proceedings Against the Crown Act** is amended by this Act.*

2 Section 16.1 is replaced with the following:

Agreement on Internal Trade

16.1(1) In this section, "**Agreement on Internal Trade**" means the Agreement on Internal Trade, signed in 1994 by the governments of Canada, the provinces, Yukon and the Northwest Territories, as amended from time to time.

PROJET DE LOI 10

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
PROCÉDURES CONTRE LA COURONNE**

(Date de sanction : _____)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

Modification du c. P140 de la C.P.L.M.

*1 La présente loi modifie la **Loi sur les procédures contre la Couronne**.*

2 L'article 16.1 est remplacé par ce qui suit :

Accord sur le commerce intérieur

16.1(1) Dans le présent article, « **Accord sur le commerce intérieur** » s'entend de la dernière version de l'*Accord sur le commerce intérieur* signé en 1994 par les gouvernements du Canada, des provinces, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

Enforcement of orders

16.1(2) A certified copy of an order made by a presiding body under Article 1706.1(4)(b), 1706.1(6), 1707(11)(b) or 1716(3) of the Agreement on Internal Trade that requires the Crown to pay tariff costs or a monetary penalty, or both, may be filed with the Court of Queen's Bench and, on being filed, has the same force and effect as an order for the payment of money made by the Court against the Crown.

Coming into force

3 *This Act comes into force on the day it receives royal assent.*

Exécution des ordonnances

16.1(2) Une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue par un organe décisionnel en vertu de l'alinéa 1706.1(4)b), du paragraphe 1706.1(6), de l'alinéa 1707(11)b) ou du paragraphe 1716(3) de l'*Accord sur le commerce intérieur* et enjoignant à la Couronne de payer des dépens prévus au tarif et une sanction pécuniaire, ou l'un de ces montants, peut être déposée à la Cour du Banc de la Reine. Dès son dépôt, la copie de l'ordonnance a le même effet qu'une ordonnance de la Cour imposant à la Couronne le paiement d'un montant.

Entrée en vigueur

3 *La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.*

The Queen's Printer
for the Province of Manitoba

L'Imprimeur de la Reine
du Manitoba